

УДК 821.124«04/14»

ББК 84(4)4-1

Я78

**Я78 Средневековые видения от VI по XII век / Сост. и пер. с лат. Б. И. Ярхо; подгот. текста, вступ. статья, коммент. А. Б. Грибанова. — М.: Новое литературное обозрение, 2024. — 240 с.**

**ISBN 978-5-4448-2262-3**

Выдающийся филолог-медиевист, стиховед, теоретик и историк литературы Борис Исаакович Ярхо (1889–1942) начал работу над этой книгой летом 1918 года — в период, когда сама атмосфера послевоенной Европы была проникнута эсхатологическими настроениями. Контекст столь масштабной катастрофы сделал актуальным обращение к жанру видений, цель которых, по словам автора, — «открыть читателю истины, недоступные непосредственному человеческому познанию». Антология средневековых латинских видений, переведенных и отрецензированных Б. Ярхо, помогла ввести определение этого жанра в научный оборот, обозначить его границы, хронологию и основное содержание. Завершает книгу составленный автором указатель образов и мотивов, в который в том числе включены и многочисленные образцы жанра видений, не вошедшие в антологию. В сумме собранные Б. Ярхо видения не только помогают реконструировать картину мира средневекового человека, но и дают представление о возможностях того жанра, который в своем развитии привел европейскую литературу к «Божественной комедии» Данте и «Видению Петра-пахаря» Ленгленда.

УДК 821.124«04/14»

ББК 84(4)4-1 + 83.3(4)4-1

Фото на обложке: Dana Ward on Unsplash.com

© Б. И. Ярхо, состав, перевод с латинского, 1921

© А. Б. Грибанов, состав, комментарии, вступительная статья, 2024

© С. Тихонов, дизайн обложки, 2024

© ООО «Новое литературное обозрение», 2024

## СОДЕРЖАНИЕ

Б.И. Ярхо и его исследование жанра видений (замечания публикатора) . . . . .	6
Список сокращений использованной литературы . . . . .	8
<i>Александр Грибанов. Заметки о жанре видений на Западе и на Востоке (вместо предисловия).</i> . . . . .	12
Введение . . . . .	33
Видения из Диалогов Григория Великого . . . . .	64
Видение Мерхдеофа . . . . .	71
Видение некой бедненькой женщины . . . . .	75
Видение Карла III . . . . .	78
Видение св. Баронта . . . . .	84
Видение Дриктхелма . . . . .	102
Видение Веттина . . . . .	109
Видение Анселла Схоластика . . . . .	128
Видения Флотхилды . . . . .	149
Видение Тнугдала . . . . .	157
Видение эвесхамского монаха . . . . .	201
Замечания к Указателю . . . . .	221
Указатель образов и мотивов . . . . .	223
Литература . . . . .	234
Сокращения, употребленные в примечаниях и указателе . . . . .	235

## Б. И. ЯРХО И ЕГО ИССЛЕДОВАНИЕ ЖАНА РА ВИДЕНИЙ

В нашей науке имя Бориса Исааковича Ярхо (1889–1942) стало за последние годы достаточно известно благодаря главным образом усилиям М. Л. Гаспарова<sup>1</sup>. Увидели свет многие неизвестные донныне работы этого ученого. Интерес к творчеству Б. И. Ярхо растет; и сейчас отдельные его вещи стали издавать в Европе<sup>2</sup>.

Однако в этой области предстоит сделать еще немало. В ряду неопубликованных исследований Б. И. Ярхо важное место занимают его переводческие и историко-литературные работы по медиевистике<sup>3</sup>. При обзоре таких неопубликованных трудов сразу выделяется своего рода серия однотипных изданий, задуманных и отчасти выполненных Б. И. Ярхо. К ним следует отнести антологию латинской литературы каролингского периода, антологию из поэзии вагантов, антологию видений и, очевидно, начатую работу по демонологической литературе (судя по сохранившимся в архиве ученого заметкам и подготовительным материалам<sup>4</sup>).

<sup>1</sup> См.: *Гаспаров М. Л.* Работы Б. И. Ярхо по теории литературы // Труды по знаковым системам, IV. Тарту, 1969. С. 504–514; *Гаспаров М. Л.* Каролингские тетраметры и теоретическая модель латинского ритмического стиха // *Античная культура и современная наука.* М., 1985. С. 193–200.

<sup>2</sup> См. английский перевод публикации М. Л. Гаспарова: *Yarkho B.* A Methodology for a Precise Science of Literature (outline) // *Russian Poetics in Translation.* Vol. IV. Formalist Theory. University of Essex. 1977. P. 52–70.

<sup>3</sup> *Гаспаров М. Л.* Неизданные работы Б. И. Ярхо по средневековой латинской литературе // Тезисы конференции «Западноевропейская средневековая словесность». М., 1985. С. 16–18.

<sup>4</sup> См.: РГАЛИ. Ф. 2186. Оп. 1. Ед. хр. 60 и 75.

Беловая рукопись данного сборника и подготовительные материалы к нему хранятся в РГАЛИ (Ф. 2186. Оп. 1. Ед. хр. 9 и 10). Рукопись насчитывает по авторской нумерации 234 листа на одной стороне; запись сделана по правилам старой орфографии, причем 42-го листа не хватает. Чтобы восстановить его содержание (это последний лист Введения), пришлось воспользоваться сохранившимся в архиве экземпляром Введения в гранках (Ед. хр. 10). Последний лист в рукописи оборван по правому краю.

На титульном листе рукописи в правом верхнем углу стоит штамп: «Политотдел Главного Политического Управления Государственного Издательства к печати разрешает», ниже сохранилась неразборчивая подпись начальника политотдела. Бланк, сопровождающий гранки, позволяет точно датировать начало типографской работы над сборником — 12 января 1923 года. Поскольку издательство «Задруга» (см. РГАЛИ. Ф. 608. Ед. хр. 110) окончило свое существование в 1922-м, сборник Б.И. Ярхо остался неопубликованным. Судя по надписям на гранках и рукописи, книгу предполагалось отпечатать тиражом 5000 экземпляров.

Из этой антологии отдельные фрагменты уже публиковались в составе иных антологий, а также в сборниках<sup>1</sup>.

Сборник предварялся обширным Введением, которое мы предлагаем читателю ниже, переводными текстами средневековых видений с краткими справками об авторах, рукописях, изданиях и характере каждого видения. Комментарий Б.И. Ярхо давал постранично, на каждом листе. Заканчивает сборник Указатель образов и мотивов, составленный на куда более обширном материале, нежели вошедшие в книгу переводы. Для экономии места Б.И. Ярхо пользовался сокращениями, список которых также здесь приводится, поскольку в нем точно отражается весь круг изученной им литературы видений<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> См. нашу публикацию в альманахе «Восток—Запад», выпуск четвертый (М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1989. С. 18–77). Более позднее и частичное использование переводов Ярхо — см. Книга загробных видений / Сост. П. Берснева, А. Галата. СПб.: Амфора, 2006. С. 245–278.

<sup>2</sup> Звездочками отмечены те тексты, которые были переведены Б.И. Ярхо для сборника.

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- Алб. — Видение Алберика (Италия, XII в.);  
Алд. — Видения св. Алдегунды (Франция, VII в.);  
Англ. св. — Видение английского священника (IX в.);  
Анс.\* — Видение Анселла Схоластика (Франция, X в.);  
Анск. — Видение св. Ансария, архиепископа Гамбургского (Франция, IX в.);  
Ант. — Видение св. Антония (V в.);  
Аудр. — «Книга Откровений» Аудрада Модика (Франция, IX в.);  
Б 2, Б 3 — Видения, рассказанные у Беды в «Церковной истории англов» (откуда взято для сборника «Видение Дриктхелма»);  
Бар.\* — Видение Баронта (Франция, VII в.);  
Берн. — Видение Бернолда (Франция, IX в.);  
Б.Ж.\* — Видение Бедной Женщины (Франция, IX в.);  
Венл. — Видение Венлокского монаха (Англия, VIII в.);  
Ветт.\* — Видение Веттина (Верхняя Германия, IX в.);  
Вон. 112 — Видение какой-то английской женщины, начало которого утрачено, а остальной текст содержится в «Письмах Вонифатия» (Англия, VIII в.);  
Герх. — Видение Герхарда (Франция, IX в.);  
Год. — Видение Годескалка (Германия, XII в.);  
Гр. В.\* — Видение из Диалогов Григория Великого (Италия, VI в.);  
Гунт. Б. — Видение Гунтера Бамбергского (Германия, XI в.);  
Гунтр. — Видение короля Гунтрама (Франция, VI в.);  
Даг. — Видение о короле Дагоберте (Франция, VII в.);  
Др.\* — Видение Дриктхелма (взято из Беды Достопочтенного);  
Ез. — Видение Ездры (время неизвестно)<sup>1</sup>;

---

<sup>1</sup> Самые ранние рукописи этого текста датируются XI веком, предположительный оригинал памятника был написан на греческом. Ср. более подробное описание в *Тантлевский И. Р. Книги Еноха. М.: Мосты культуры, 2002.*

- Ен. — Книга Еноха (древнееврейский апокриф II в. до н.э.);  
Еух. — Видение Еухерия (Франция, IX в.);  
Карп. — Видение св. Карпа (Византия, VI в.);  
КВ — Видение государя Карла Великого (Германия, IX в.);  
К. III\* — Видение Карла Третьего (Бургундия, конец IX в.);  
Мерхд.\* — Видение Мерхдеофа (Англия, VIII в.);  
Ник. — Евангелие Никодима (апокриф V в.);  
О. — Книга Видений Отлоха Регенсбургского (Германия, XI в.);  
П. — Видение ап. Павла (греческий оригинал IV в.);  
Пл. — Видение Эра у Платона;  
Плут. — Плутарх, Видение Феспесия;  
Пт. — Видение ап. Петра (греческий апокриф);  
Рад. — Видение Радвина (Франция, IX в.);  
Рик. — Видение Риквиды (Франция, X в.);  
Ротх. — Видение Ротхария (Франция, XI в.);  
Салв. — Видения Салвия (Франция, VI в.);  
Сунн. — Видение Сунниулора (Франция, VI в.);  
Тн.\* — Видение Тнугдала (Ирландия, XII в.);  
Фл.\* — Видение Флотхилды;  
Фулб. — Видение Фулберта (Франция, XII в.);  
Фурс. — Видение Фурсея (Франция, но место видения в Ирландии, VII в.);  
Эв.\* — Видение эвесхамского монаха;  
Эд. — Видение Эдилвулфа;  
Эн. — «Энеида» Вергилия, песнь VI.

Все эти материалы были использованы Б. И. Ярхо при написании вступительного очерка и в разработке Указателя образов и мотивов. Указатель (обнимающий листы рукописи 223–234) содержит девять больших рубрик: 1) Ясновидец (№ 1–26); 2) Спутник (№ 27–47); 3) Божество (№ 48–52); 4) Небожители (№ 53–67); 5) Демонические фигуры (№ 68–88); 6) Грешники и другие категории людей (№ 89–103); 7) Места блаженства (№ 104–133); 8) Места пыток (№ 134–186); 9) Божественное правосудие (№ 187–198). Поясняя, какие задачи ставились им при составлении и разработке рубрик Указателя, Б. И. Ярхо писал:

Предлагаемый Указатель образов и мотивов рассчитан не на исследователя, а на читателя данного сборника. Он должен дать читателю: а) общий взгляд на образный запас данного жанра, б) возможность проверить степень оригинальности отдельных

элементов видений и в) степень влияния традиции, г) некоторое представление о видениях, не вошедших в сборник за недостатком места (л. 221).

Недостатком данного Указателя самому Б.И. Ярхо представляется искусственная и непоследовательная степень детализации внутри каждой из девяти его рубрик. Главное препятствие, по словам ученого, для выполнения такой задачи помимо узких пространственных рамок, поставленных издательством, заключалось в отсутствии необходимой для того литературы<sup>1</sup>.

Очевидно, те же причины обусловили и довольно краткий список исследований, которыми он воспользовался при разработке своей темы. Среди отечественных ученых-предшественников Б.И. Ярхо назвал лишь несколько человек: Веселовского, Пономарева и Шепелевича<sup>2</sup>, а из зарубежных — Анкону, Делепьерра, Дитриха, Эберта, Фриче, Графа, Лабита, Озанама, Виллари, Райта и Цингарелли<sup>3</sup>.

Прежде всего отметим Введение к сборнику, поскольку оно представляет собой сжатый очерк истории данного жанра, а также многочисленные соображения теоретического

<sup>1</sup> См. его слова: «...для некоторых видений у нас или вовсе не было под рукой текста... или был весьма плохой... по той простой причине, что книга эта написана в Москве летом 1918 г.» (л. 222).

<sup>2</sup> *Веселовский А. Н.* Данте и символическая поэзия католичества. — 1866, декабрь // *Веселовский А. Н.* Собрание сочинений. Т. III; *Пономарев А.* Собеседования Григория Великого о загробной жизни в их церковном и историко-литературном значении. СПб., 1886; *Шепелевич Л. Ю.* Этюды о Данте. Апокрифическое видение св. Павла, т. 1–2. Харьков, 1891–1892.

<sup>3</sup> *Ancona D.* I precursori di Dante. Firenze, 1874; *Delepiepierre O.* L'Enfer. Londres, 1876; *Dietrich A.* Nekyia. Lpz, 1893; *Ebert A.* Allgemeine Geschichte der Literatur des Mittelalters. Vol. II, 1889; *Frietzsche C.* Die lateinischen Visionen des Mittelalters bis zur Mitte des XII-Jahrhunderts // *Romanische Forschungen.* Bd. 2–3. Erlangen, 1886; *Graf A.* Miti, leggende e superstizione del Medio Evo. Vol. 1, Torino, 1892; *Labitte Ch.* La Divine Comedie avant Dante // *Revue des deux Mondes.* T. 31, 4 serie. P. 1842; *Ozanam A. F.* Les sources poetiques de la Divine Comedie // *Oeuvres.* Vol. V. Paris, 1845; *Villari P.* Antiche leggende e tradizioni che illustrano la Divina Commedia. Pisa, 1865; *Wright Th. S.* Patrick's Purgatory. L., 1844; *Zingarelli N.* Dante // *Storia litteraria d'Italia, scritta da una societa di professori.* Milano, [s. a.]. P. 457–474.

характера, возникшие у Б.И. Ярхо при подготовке к изданию «Антологии средневековых видений».

В сумме эти видения дают определенное представление о возможностях и границах того жанра, который в своем развитии привел европейскую литературу к «Божественной комедии» Данте и «Видению Петра-пахаря» Ленгленда.

Ярхо использовал круглые и квадратные скобки; угловые скобки принадлежат публикатору. Примечания Б.И. Ярхо отмечены особо. Хочу поблагодарить сотрудников РГАЛИ: в семидесятые годы они не мешали мне работать с бумагами Ярхо и даже помогали — по мере их возможностей.

Многие коллеги помогали мне в работе над этой книгой. Особо отмечу благородную помощь моего друга и коллеги Светланы Солодовник.

Александр Грибанов

ЗАМЕТКИ О ЖАНРЕ ВИДЕНИЙ  
НА ЗАПАДЕ И НА ВОСТОКЕ  
(ВМЕСТО ПРЕДИСЛОВИЯ)

Работа Б.И. Ярхо над Антологией средневековых латинских видений началась летом 1918 года. Похоже, атмосфера Европы в то время отсвечивала грозowymi молниями мировой войны, и эсхатология почти что напрашивалась для выражения того неслыханного прежде опыта, который накопился в ходе четырехлетнего кошмара. Параллельно Ярхо эти импульсы нашли свое выражение в романе Т. Манна «Доктор Фаустус», где главный герой весной 1919 года приступает к созданию опуса под названием «Апокалипсис с картинками» на основе известного дюрековского цикла.

В 1919 же году вышла в свет монография «Мусульманская эсхатология в *Божественной комедии* Данте»<sup>1</sup>, написанная испанским арабистом Мигелем Асин Паласиосом. Эта монография выявила, прежде всего, определенный мусульманский субстрат в поэме Данте, но также ввела в дискурс европейской науки и тему арабоязычной эсхатологии. Работа М. Асин Паласиоса вызвала оживленную полемику и стала в арабистике одной из наиболее цитируемых. Высказанные в разное время возражения против его концепции не помешали сторонникам ее и дальше развивать

---

<sup>1</sup> *Asín Palacios M.* La escatología musulmana en «La Divina Comedia» de Dante. Madrid: Impr. de E. Maestre, 1919.

те же взгляды<sup>1</sup>. Но исследование «Мусульманская эсхатология в „Божественной комедии,» вызвало интерес не только у арабистов: его широко используют и многочисленные авторы, занимавшиеся темами, связанными с жанром видений. Обзор литературы проделал для русскоязычного читателя А. Я. Гуревич<sup>2</sup>.

\* \* \*

Как в трудах Б. И. Ярхо и М. Асин Паласиоса, так и в позднейших работах, указанных А. Я. Гуревичем, много внимания уделено тому, что можно условно назвать «живучестью» жанра<sup>3</sup>. Самый интерес в научной литературе разных стран к данному предмету косвенно свидетельствует о его устойчивости и «живучести». Однако еще сильнее эти качества ощущаются в художественной практике.

К примеру, жанр видений становится объектом пародирования в XIV веке у Боккаччо — в восьмой новелле третьего дня в «Декамероне»<sup>4</sup>. Однако автору это не помешало использовать композицию и принципы жанра всерьез, когда на склоне лет

<sup>1</sup> См.: *Cerulli E. Dante e l'Islam // Al-Andalus. XXI. 1956. P. 229–293; Levi Della Vida G. Nuova luce sulle fonti iclamiche della Divina Commedia // Al-Andalus. XIV. 1949. P. 377–407; Rougemont D. L'Amour et l'Occident. P. 1970. P. 151–154; Corbin H. Creative Imagination in the Sufism of Ibn Arabi / Transl. by R. Manheim. Princeton, 1969. P. 100–101.*

<sup>2</sup> *Гуревич А. Я. Западноевропейские видения потустороннего мира и «реализм» Средних веков // Труды по знаковым системам. VIII. Тарту, 1977. С. 3–27; Гуревич А. Я. Проблемы средневековой народной культуры. М., 1981. С. 176–239.*

<sup>3</sup> Совершенно очевидно, что самое существование этого жанра связано с явлением клинической смерти. Для Б. И. Ярхо и его современников этот фактор еще не известен, но с тех пор научная литература по клинической смерти насчитывает тысячи работ. См. библиографические указания в работе: *Samuel Southard, Death and Dying: A bibliographical survey (New York, 1991)*; а также *The Sociology of death: theory, culture, practice / Edited by David Clark (Oxford, UK; Cambridge, MA, 1993).*

<sup>4</sup> Содержание передается следующим образом: «Ферондо, отведав некоего порошка, похоронен за мертвого; извлеченный из могилы аббатом, который забавляется с его женой, он посажен в тюрьму и его уверяют, что он в чистилище; воскреснув, он воспитывает сына, рожденного от аббата его женой» (см. *Боккаччо. Декамерон / Пер. А. Н. Веселовского. М., 1955. С. 218).*

он создал поэму «Ворон», где филиппики по адресу женщин даны от лица духа, явившегося герою во сне. Уже отсюда видно, что, став объектом пародии, жанр не поддавался совершенному вытеснению с горизонта европейской словесности.

Позже прямое использование видений можно указать в творчестве Кальдерона — это драма «Видение святого Патрика»<sup>1</sup>. На рубеже XIX века визионерское начало использовано Кольриджем в поэме «Кубла-Хан»<sup>2</sup>; затем мы обнаруживаем визионерские моменты в известной книге Т. Де Квинси «Исповедь англичанина, употребляющего опиум». В испанской традиции (что существенно для М. Асин Паласиоса) интерес к проблематике видений вообще не исчезал в связи с популярностью таких исконных уже тем, как «Жизнь есть сон»<sup>3</sup> и «Сон Разума».

Важнее, однако, отметить использование структур, выработанных в жанре видений, авторами, современными Б. Ярхо и М. Асин Паласиосу. Практики художественного творчества обнаружили в XX веке глубокий интерес к возможностям данного жанра. Мы уже упомянули роман Т. Манна «Доктор Фаустус». Нельзя пройти мимо того любопытного обстоятельства, что композитор Манна обращается к поиску выразительности в жанре видений почти одновременно с Б.И. Ярхо, который свою работу над сборником проводил летом 1918 года<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Опосредованные следы этого жанра существенны для Кальдерона в таких пьесах, как «Маг-чудодей», сюжет которой заимствован из «Графа Луканора» (1335, Хуан Мануэль), чьим источником была арабская легенда.

<sup>2</sup> Ср. размышления аргентинского писателя и поэта Х. Л. Борхеса об этом фрагменте в специальном эссе «Сон Кольриджа» (*Борхес Х. Л. Проза разных лет.* М., 1984. С. 202–205). Уже в наши дни «Кубла-Хан» рассматривается в контексте визионерской литературы М. Б. Ямпольским в статье «Литературный подтекст в структуре фильма» (Литературный процесс и развитие русской культуры XVIII–XX вв. Таллин, 1985. С. 110–112), где автор заодно обращает внимание на вставные видения в романе Диккенса «Тайна Эдвина Друда».

<sup>3</sup> Для Б.И. Ярхо эта тема у Кальдерона не прошла незамеченной: ср. его реферат «Традиционный сюжет в драме Кальдерона „Жизнь есть сон“» (не позднее 1912 г. — РГАЛИ. Ф. 2186. Оп. 1. Ед. хр. 91).

<sup>4</sup> Точная датировка приводится во вступительной заметке к Указателю образов и мотивов: РГАЛИ. Ф. 2186. Оп. 1. Ед. хр. 9. Л. 222. Обратим

В собственно русской традиции, современной Б. И. Ярхо, следует среди многих примеров отметить в первую очередь постановку кальдероновской пьесы «Видение святого Патрика» петербургским «Старинным театром» в 1911 году, которая была показана в Москве на гастролях 1912 года<sup>1</sup> и, конечно, не могла пройти незамеченной для Б. И. Ярхо.

Но еще раньше, в 1910 году, контур жанра видений неожиданно проступил в романе А. Белого «Серебряный голубь», где (в традициях хлыстовства) дается видение Дарьяльского<sup>2</sup>.

---

внимание на близость в подходах Б. И. Ярхо и Т. Манна к своему предмету, что засвидетельствовано автором романа в позднейшем автометаописании: «...идея, с которой я давно уже прочно сжился — построить ораторию на дюреровских иллюстрациях к апокалипсису... внутренняя сфера этого произведения будет по возможности расширена общими эсхатологическими мотивами и, вобрав в себя всю „апокалиптическую культуру“, явится своего рода квинтэссенцией всех предвещаний конца. ... Мне казалось соблазнительным подчеркнуть то *психологически любопытное обстоятельство, что в данной сфере издавна существует преемственность, традиция, наделяющая одержимых уже сложившимися образами и эмоциями, что, как сказано в тексте, „налицо известная повторяемость найтий прошлого, несамостоятельность, заимствованность, шаблонность исступлений“*» (Манн Т. История «Доктора Фаустуса»: Роман одного романа // Манн Т. Собр. соч. Т. 9. С. 307–308; курсив мой. — А. Г.). См. также: *Frankfurter D. Early Christian Apocalypsim: Literature and Social World. New York; London, 1998.*

<sup>1</sup> См. газетный отчет: Студия. М., 1912. № 23. С. 7–8; а также: *Старк Э.* Старинный театр. П., 1920. С. 33; *Хидекаль Р.* Театральные работы В. А. Щуко // Искусство. 1975. № 1. С. 41–42.

<sup>2</sup> Краткость фрагмента позволяет привести его целиком: «И тогда расплываются мертвые их тела, омылаясь будто туманной пеной... голубиное дитяtko, восторгом рожденное и восставшее из четырех мертвых тел, как душ вяжущее единство — кротко ластится... И уже стен нет: голубое рассветное с четырех сторон небо: внизу — темная бездна и там плывут облака; на облаках, стирая к дитяти руки в белоснежных одеждах, спасшиеся голуби, а там — вдали, в глубине, в темноте большой, красный, объятый пламенем шар и от него валит дым: то земля; праведники летят от земли, и новая раздается песнь:

Светел, ох, светел воздух холубой!

В воздухе том светел дух дорогой!

Но все истаивает, как легколетный чей-то сон, как видение мимолетное...» (*Белый А.* Серебряный голубь. М., 1910. С. 264–265).

Из современников Б. И. Ярхо к жанру видений — в пародийном ключе — тяготел М. А. Булгаков<sup>1</sup>: достаточно вспомнить видение Алексея Турбина в «Белой гвардии»<sup>2</sup>, главу «Сон Никанора Ивановича» в «Мастере и Маргарите»<sup>3</sup>, а несколько серьезнее — и прием введения некоторых фрагментов «романа в романе» в том же произведении<sup>4</sup>.

Если в художественной практике для поздних образчиков этого жанра можно усмотреть желание авторов уйти, хотя бы временно, от жестких рамок реалистической прозы, то, скажем, для Боккаччо этот критерий не работает. И не в этом нам следует искать причины «живучести» жанра видений. Если суммировать наши, далеко не полные, примеры, то складывается общее (и поверхностное) впечатление, что «живучесть» жанра видений связана, скорее всего, с исключительной гибкостью и пластичностью заложенных визуальных качеств, а также с широтой тематических возможностей.

Подробней разобраться в различных компонентах этой «живучести» нам поможет составленный Б. И. Ярхо «Указатель образов и мотивов». Сам составитель писал:

...мы вполне признаем не только возможность, но и необходимость дальнейшей детализации, и не только в пределах каждой рубрики, но и внутри многих образов<sup>5</sup>.

А для этого, в частности, необходимо «усилить античный и апокрифический сравнительный аппарат»<sup>6</sup>. Цель Б. И. Ярхо заключалась в том, чтобы в пределах избранного материала, латинских средневековых видений, как можно полнее и детальнее разобраться в его сущностных качествах, что и было

<sup>1</sup> О дружеских отношениях, связывавших Б. И. Ярхо с М. А. Булгаковым, см.: Чудакова М. О. Опыт реконструкции текста М. А. Булгакова // Памятники культуры. М., 1977. С. 100–102.

<sup>2</sup> См.: Булгаков М. А. Белая гвардия. Театральный роман. Мастер и Маргарита. М., 1973. С. 67–73.

<sup>3</sup> Там же. С. 576–588.

<sup>4</sup> Имеются в виду связи между главами 15 и 16; см.: Там же. С. 587–588.

<sup>5</sup> РГАЛИ. Ф. 2186. Оп. 1. Ед. хр. 10. Л. 222.

<sup>6</sup> Там же.

им выполнено. Дальнейшая работа возможна лишь в рамках иных, более широких контекстов. Некоторые замечания по этому поводу помогут наметить дальнейшие направления в исследовании видений.

Необходимо также оговорить отчетливую разницу между жанром видений и жанром апокалипсисов, граница между ними временами стирается и уходит из поля зрения исследователей.

\* \* \*

Мусульманский контекст жанра видений, к которому проложил путь М. Асин Паласиос, значительно пополнился за счет позднейших исследований Андре, Никольсона, Эвлунда, Халдара и Черулли<sup>1</sup>. Однако и до появления книги М. Асин Паласиоса видения в мусульманском мире стали предметом описания в ряде работ<sup>2</sup>. Большой материал по этой теме собрал в специальном исследовании Г. Виденгрена<sup>3</sup>, чьи данные отличаются особой ценностью.

Для общей характеристики этого контекста важно в первую очередь само название жанра — «ми'радж», обозначавшее в арабском сначала «лестницу», а затем «подъем» и «восхождение»<sup>4</sup>. Уже в последнем значении это слово стало указывать исключительно на цикл легенд, связанных с путешествием Мухаммада на тот свет, о чем рассказывается в суре 17, ст. 1.

<sup>1</sup> *Andrae T. Mohammed. The Man and His Faith.* London, 1935; *Nicholson L. A. An Early Arabic Version of the Mi'raj of Abú Yazid al-Bistámi // Islamica.* Vol. 2. 1926. P. 402–415; *Evlund R. Life between Death and Resurrection according to Islam.* Uppsala, 1941; *Halдар A. Associations of Cult Prophets among the Ancient Semites.* Uppsala, 1945; *Cerulli E. Il «libro della scala» e la questione delli fonti arabico-spagnole della Divina Commedia.* Città del Vaticano, 1949.

<sup>2</sup> *Mirâdj-Nameh.* Publié, traduit et annoté par A. Pavet de Courteille. Paris, 1882; *Houtsma M. Th. Bih'afrid // Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes.* Vol. III, 1889. P. 33–34; *Bevan A. A. Mohammed's Ascension to Heaven // Studien zur semitischen Philologie und Religionsgeschichte Julius Wellhausen zum siebzigsten Geburtstag...* / Herausgegeben von K. Marti. Giessen, 1914. P. 574–577.

<sup>3</sup> *Widengren G. Muhammad, the Apostle of God, and His Ascension.* Uppsala; Wiesbaden, 1955.

<sup>4</sup> *Encyclopédie de l'Islam.* I. Leyden; Paris. t. III, livr. 45–46. P. 574–577.

Довольно интересно и название этой суры — «Перенос ночью». Как пишет И. Ю. Крачковский в комментариях<sup>1</sup>, остается не вполне ясно, указывает ли название на путешествие во сне или наяву; понятно при этом, что путь от «мечети неприкосновенной» (то есть из Мекки) до «мечети отдаленнейшей» (то есть в Иерусалим) в некотором смысле опирается на пример Иезекииля (Иез. 8: 3). Уже в следующем стихе этой суры упомянуто имя Мусы (то есть Моисея), который почти непременно фигурирует в легендах жанра ми'радж наряду с именами других праотцев — Авраама, Исаака и Иакова (в ряде случаев их число увеличивается).

Вполне вероятно, что имя Иакова играло особую роль в формировании этого жанра на арабской почве, поскольку с ним явно связывается и само название жанра видений — «ми'радж» (с исходным значением «лестницы»). Намек на лестницу Иакова (Быт. 28: 12–13) очевиден. Впрочем, понять это название жанра можно и в более широком плане — как один из примеров общей для Средиземноморья мифологемы, как реализацию вертикали, связывающей три мира: подземный, земной и небесный<sup>2</sup>. Аналогами лестницы могут становиться дерево<sup>3</sup>, нить<sup>4</sup> и цепь<sup>5</sup>. Арабоязычный контекст, как ни один другой, дает нам прямое указание на связь жанра с данной мифологемой. Что же касается сюжетного строения легенд о вознесении Мухаммада, то последние легко вписываются в схему, разработанную Б. И. Ярхо (см. с. 33–35)<sup>6</sup>.

Убедительную параллель к легендам о вознесении Мухаммада (для арабоязычных народов) можно обнаружить в легенде о Салихе<sup>7</sup>. Так звали, по преданию, пророка, посланного

<sup>1</sup> Коран. М., 1963. С. 557.

<sup>2</sup> См. *Топоров В. Н.* Лестница // Мифы народов мира. Т. 2. М., 1982. С. 50–51.

<sup>3</sup> *Топоров В. Н.* О структуре некоторых архаических текстов, соотносимых с концепцией «мирового дерева» // Труды по знаковым системам. V. Тарту, 1971. С. 9–62.

<sup>4</sup> Такой случай встречается в нашем материале; см. «Видение Карла III».

<sup>5</sup> *Lovejoy A. O.* The Great Chain of Being. Cambridge, 1936.

<sup>6</sup> См. Введение Б. И. Ярхо. С. 36.

<sup>7</sup> *Пиотровский М. Б.* Салих // Мифы народов мира. Т. 2. М., 1982. С. 397.

Аллахом к народу самуд с увещеваниями (см. суры 26, ст. 153; 54, ст. 24–25; 69, ст. 4). Это, так сказать, пример неудачного пророчества, ибо люди народа самуд сочли Салиха «очарованным» и смеялись над его проповедями<sup>1</sup>. Даже после того, как Аллах послал знамение — верблюдицу, люди не поверили Салиху и закололи животное. М. Б. Пиотровский, исследовавший данный сюжет, обращает внимание на местное аравийское происхождение легенды о Салихе.

Последнее представляется особенно важным в связи с тем, что имя пророка, Salih, соответствует нарицательному названию Seliha, которым в арамейско-сирийском ареале обозначали пророков вообще. Собственно в арабском ареале для обозначения Мухаммада позднее использовали термин *rasul Allah*<sup>2</sup>. Таким образом, наименование Салиха указывает на относительную древность его истории по сравнению с легендами о вознесении Мухаммада, что позволяет видеть в легенде о Салихе пример того, как сюжет о вознесении бытовал еще в языческую, домусульманскую эпоху<sup>3</sup>.

Другой контекст, крайне важный для формирования жанра видений как в мусульманском ареале, так и в христианском, не мог быть в полной мере описан Б. И. Ярхо, поскольку самый факт его существования прояснился лишь позднее. Однако в частном случае этот контекст у него уже отмечен. Речь идет о так называемом «Никодимовом евангелии»<sup>4</sup>, которое было известно и в славянской редакции<sup>5</sup>. Этот текст

<sup>1</sup> В переводе И. Ю. Крачковского: «О, Салих! На тебя мы прежде это-го возлагали надежды среди нас. Неужели ты будешь удерживать нас от поклонения тому, чему поклонялись наши отцы?» — сура 11, стих 65 (62). *Коран* (М., 1963). С. 179.

<sup>2</sup> См.: *Widengren G.* Op. cit. P. 15, 60, 73.

<sup>3</sup> См.: *Hizon D. Madain Saleh: Arabia's Hidden Treasure — Saudi Arabia* // Archived from the original on 2008-07-24.

<sup>4</sup> Первая часть его опубликована: *Порфирьев*. Апокрифические сказания о новозаветных лицах и событиях // Сборник II-го отделения Академии наук. Т. 52. См. современное издание в сборнике: Апокрифические сказания об Иисусе, Святом Семействе и Свидетелях Христовых / Сост., авторы вступ. ст. и коммент. И. С. Свенцицкая, А. П. Скогорев. М.: Когелет, 1999.

<sup>5</sup> О славянской версии см. *Сперанский М. Н.* Славянские апокрифические евангелия (общий обзор). М., 1895.

отчетливо делится на две части (главы I–XVI рассказывают о страстях Христовых, главы от XVII и до последней, а число их колеблется в разных редакциях, рассказывают о сошествии Христа в ад). Именно вторую часть хорошо знали многие авторы средневековых латинских видений<sup>1</sup>, поскольку она была переведена с греческого на латынь при Карле Великом и сохранилась именно латинская версия этого текста. Греческий текст предположительно датируется I–II веками н.э. И по традиции относится к ряду гностических апокрифов. До середины XX века наши познания об этом круге текстов были ограничены немногими сохранившимися памятниками гностической литературы вроде «Видения святого Павла». Интерес же к таким апокрифам был велик еще в XIX веке как в России, так и в странах Западной Европы<sup>2</sup>.

Положение изменилось в середине прошлого столетия в связи с находкой в Наг Хаммади (Верхний Египет) целой библиотеки сохранившихся в разной степени гностических книг<sup>3</sup>. По мере публикации они становились предметом пристального внимания ученых<sup>4</sup>. Новые тексты позволили пересмотреть ряд узловых моментов в концептуальном разграничении между гностиками и ортодоксальными христианами (такой возможности у Б. И. Ярхо просто еще не было).

<sup>1</sup> В антологии Б.И. Ярхо «Никодимово евангелие» чаще всего упоминается в связи с «Видением Анселла Схоластика».

<sup>2</sup> См.: *Тихонравов Н. С.* Памятники отреченной русской литературы: В 2 т. СПб., 1863; *Афанасьев А.* Заметки о загробной жизни по славянским преданиям // Архив историко-юридических сведений, относящихся до России, изд. Н. Калачевым. Кн. III. М., 1861. С. 3–26; из зарубежных авторов отметим: *Harnack A. von.* Quellenkritik der Geschichte des Gnostizismus. Lpz., 1873; *Friedländer M.* Der vorchristliche jüdische Gnostizismus. Göttingen, 1898; *Rietzenstein R.* Poimander: Studien zur griechisch-ägyptischen und frühchristlichen Literatur. Lpz., 1904; *Bousset W.* Kyrios Christos. Göttingen, 1913.

<sup>3</sup> См.: Nag Hammadi Library. N. Y., 1977.

<sup>4</sup> См. общие сведения и библиографию в работах: *Трофимова М. К.* Историко-философские вопросы гностицизма. М., 1979; *Грицай С. П.* Две коптские рукописи из Наг Хаммади как источник по изучению связей гностицизма и религий Древнего Египта: Автореферат кандидатской диссертации. М., 1984.